

De Europæiske Fællesskabers Tidende

ISSN 0378-7001

C 231

21. årgang

29. september 1978

Dansk udgave

Meddelelser og oplysninger

Indhold

I Meddelelser

Kommission

Europæisk regningsenhed 1

II Forberedende retsakter

.....

III Oplysninger

Råd

Meddelelse 2

Meddelelse om afholdelse af almindelig udvælgelsesprøve Rådet/LA/169 (Tysk-sprogede oversættere (M/K)) 5

Meddelelse om afholdelse af almindelig udvælgelsesprøve Rådet/LA/170 (Italiensk-sprogede oversættere (M/K)) 6

Meddelelse om afholdelse af almindelig udvælgelsesprøve Rådet/LA/172 (Nederlandsksprogede oversættere (M/K)) 8

I

(Meddelelser)

KOMMISSION

EUROPÆISK REGNINGSENHED ⁽¹⁾

28. september 1978

Værdien af 1 ERE i national valuta:

Belgisk og luxembourgsk franc	40,1594	Schweizerfranc	1,96860
Tysk mark	2,54647	Spansk peseta	94,9956
Nederlandsk gylde	2,76963	Svensk krone	5,77916
Pund sterling	0,666203	Norsk krone	6,75288
Dansk krone	7,03558	Canadisk dollar	1,55056
Fransk franc	5,72421	Portugisisk escudo	59,3196
Italiensk lire	1081,27	Østrigsk schilling	18,4577
Irsk pund	0,666203	Finmark	5,27719
US-dollar	1,31197	Yen	248,204

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar som på ethvert fjernskriver-opkald videregiver omregningssatsen mellem den europæiske regningsenhed og de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 17 til kl. 13 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles;
- angiv eget kendeord;
- skriv koden »cccc« som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for regningsenheden over fjernskriveren;
- afbryd ikke forbindelsen inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

(¹) — Artikel 2, andet afsnit, i Rådets afgørelse 75/250/EØF af 21. april 1975 om fastsættelse og omregning af den europæiske regningsenhed, som anvendt i Lomé-konventionen AVS-EØF.

— Artikel 2, andet afsnit, i Kommissionens beslutning nr. 3289/75/EKSF af 18. december 1975 om fastsættelse og omregning af den europæiske regningsenhed, som anvendt i henhold til EKSF-traktaten.

III

(Oplysninger)

RÅD

MEDDELELSE

BESTEMMELSER VEDRØRENDE AFHOLDELSE AF ALMINDELIGE
UDVÆLGELSESPRØVER

Forud for de almindelige udvælgelsesprøver, der afholdes med henblik på ansættelse af tjenestemænd i De europæiske Fællesskaber, offentliggøres der i *De Europæiske Fællesskabers Tidende*, i overensstemmelse med bestemmelserne i Vedtægten for Tjenestemænd, meddelelser om afholdelse af udvælgelsesprøver. Udvalgteprøverne kan dels afholdes med henblik på besættelse af et vist antal ledige stillinger og dels med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve.

I. Almindelige betingelser

For at kunne udnævnes til tjenestemand i en af De europæiske Fællesskabers institutioner må ansøgeren opfylde følgende betingelser i Vedtægten for Tjenestemænd:

1. Vedkommende må være statsborger i en af Fællesskabernes medlemsstater ⁽¹⁾ og ikke dér være frataget sine borgerlige rettigheder. Med hensyn til nationaliteten er undtagelser dog mulige.
2. Vedkommende må have opfyldt sine forpligtelser i henhold til de for ham gældende love om værnepligt.
3. Vedkommende må opfylde de vandelskrav, der stilles for udøvelse af det pågældende hverv.
4. Vedkommende må have bestået en udvælgelsesprøve.
5. Vedkommende må opfylde de for hans hverv nødvendige fysiske krav.

⁽¹⁾ Medlemsstaterne er:

- Belgien,
- Danmark,
- Forbundsrepublikken Tyskland,
- Frankrig,
- Irland,
- Italien,
- Luxembourg,
- Nederlandene,
- Det forenede kongerige Storbritannien og Nordirland.

6. Vedkommende må have indgående kundskaber i et af Fællesskabernes officielle sprog ⁽¹⁾ og tilfredsstillende kundskaber i et andet af Fællesskabernes officielle sprog i det omfang, dette er nødvendigt for hans hverv.

II. Fremgangsmåde

1. Ved indsendelse af ansøgning skal ansøgeren anvende det i *De Europæiske Fællesskabers Tidende* indføjede ansøgningsskema. Dette ansøgningsskema skal udfyldes på en læselig måde, enten på skrivemaskine eller, hvis det udfyldes i hånden, med blok-bogstaver. Alle rubrikkerne skal udfyldes under iagttagelse af de i formularen anførte vejledninger. Ansøgerne skal tydeligt angive nummeret for udvælgelsesprøven (side 1) og underskrive den på sidste side anførte erklæring.

Kun de ansøgninger, der indsendes til en bestemt udvælgelsesprøve, kan antages. Tidligere indgivne ansøgninger kan ikke tages i betragtning. På samme måde kan ansøgere ikke henvise til tidligere indgivne dokumenter.

Nødvendig dokumentation (eksamensbeviser, arbejdsattester osv.) kan sendes særskilt (fotokopier). Generalsekretariatet kan kræve supplerende dokumenter og oplysninger.

2. Til hver udvælgelsesprøve nedsættes en udvælgelseskomité bestående af en formand og et eller flere medlemmer, der udpeges af ansættelsesmyndigheden og personaleudvalget.
3. Ansættelsesmyndigheden fastlægger listen over ansøgere, som opfylder de betingelser, der er nævnt under afdeling I, stk. 1, 2 og 3 ovenfor, og overgiver denne til udvælgelseskomiteen sammen med ansøgningspapirerne.

4. Listen over ansøgere, som opfylder de betingelser, der er fastsat i meddelelsen om afholdelse af udvælgelsesprøve, fastlægges af udvælgelseskomiteen efter gennemgang af ansøgningspapirerne.

Såfremt udvælgelsesprøven afholdes på grundlag af aflæggelse af prøver, har alle ansøgere, der er opført på denne liste, adgang til prøverne.

Såfremt udvælgelsesprøven afholdes på grundlag af kvalifikationsbeviser, gennemgår udvælgelseskomiteen, efter at have fastsat kriterierne for sin bedømmelse af disse, kvalifikationsbeviserne for de ansøgere, der er opført på listen.

Såfremt udvælgelsesprøven afholdes på grundlag af kvalifikationsbeviser og aflæggelse af prøver, udpeger udvælgelseskomiteen på listen de ansøgere, der har adgang til at deltage i prøverne.

5. Herefter opstiller udvælgelseskomiteen listen over de ansøgere, der er egnede til det arbejde, som svarer til de stillinger, der skal besættes. Denne liste over egnede ansøgere, der så vidt muligt indeholder et mindst dobbelt så stort antal personer, som der er stillinger at besætte, forelægges ansættelsesmyndigheden, der herfra vælger den (de) ansøger(e), som den udnævner til den (de) ledige stilling(er);
6. Hver enkelt ansøger vil få meddelelse om, hvad der videre sker med hensyn til hans ansøgning.
7. Udvalgtekomiteens arbejde er fortroligt. Som følge heraf kan der hverken gives meddelelse om grunden til en eventuel ikke-adgang til prøverne eller om de af ansøgerne opnåede points.

⁽¹⁾ Fællesskabernes officielle sprog er: Dansk, engelsk, fransk, italiensk, nederlandsk og tysk.

III. Prøvetid

Ved tiltrædelse af tjenesten får ansøgerne status som tjenestemænd på prøve og skal (med undtagelse af tjenestemænd i lønklasserne A 1 og A 2) gennemgå en prøvetid, hvis varighed er fastsat til 9 måneder for tjenestemænd i kategorierne A og B samt i sprog-tjenesten L/A og til 6 måneder for tjenestemænd i kategorierne C og D. Efter at have afsluttet prøvetiden på tilfredsstillende måde bliver tjenestemænd på prøve udnævnt til fastansatte tjenestemænd.

IV. Lønordning, social sikring og tilbageholdelse af skat

1. Vederlaget omfatter:

- a) en grundløn;
- b) i givet fald og på de i Vedtægten for Tjenestemænd fastsatte betingelser:
 - et udlandstillæg svarende til 16 % af grundlønnen, i givet fald forhøjet med husstandstillæg og børnetilskud, som tjenestemanden har ret til. Dette tillæg er på mindst bfr. 6 186 pr. måned,
 - dagpenge i et vist tidsrum,
 - et husstandstillæg svarende til 5 % af grundlønnen, dog mindst bfr. 2 228 pr. måned,
 - et månedligt tilskud på bfr. 3 462 for hvert barn, over for hvem der består forsørgerpligt,
 - et uddannelsestillæg svarende til de faktiske udgifter til skoleundervisning på mindst bfr. 1 113 og højst bfr. 3 093 pr. måned for hvert barn, over for hvem der består forsørgerpligt.

2. De europæiske Fællesskaber har en social sikringsordning, der garanterer deres tjenestemænd:

- en pensionsordning (alderspension, invalidepension og i givet tilfælde efterladtepension)
- sikring imod risiko for sygdom og ulykker i og uden for tjenesten.

Højeste alderspension udgør 70 % af den sidste grundløn; den svarer normalt til 35 pensionsgivende tjenesteår. Udgifter ved sygdom godtgøres sædvanligvis med indtil 80 %.

Tjenestemændenes bidrag til finansieringen af disse ydelser trækkes fra deres løn (personligt bidrag: 6,75 % for alderspension, 1,5 % for risiko for sygdom, 0,1 % for risiko for ulykker uden for tjenesten).

3. Af vederlaget betales der udelukkende skat til Fællesskaberne, og det er fritaget for enhver national beskatning.

4. Tjenestemandens nettovederlag korrigeres med en justeringskoefficient (svarende til svingningerne i leveomkostningerne.)

V. Rejseudgifter

De ansøgere, der opfordres til at deltage i prøver eller i en samtale, får deres rejseudgifter godtgjort på de i indkaldelsesskrivelsen fastsatte betingelser. På samme måde godtgøres rejseudgifterne i forbindelse med tiltrædelse af tjenesten i overensstemmelse med bestemmelserne i Vedtægten for Tjenestemænd.

**MEDDELELSE OM AFHOLDELSE AF ALMINDELIG UDVÆLGELSESPRØVE
RÅDET/LA/169**

Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber afholder denne udvælgelsesprøve med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve af

TYSKSPROGEDE OVERSÆTTERE (M/K)

med gyldighed indtil 1. januar 1980. Listens gyldighedsperiode vil kunne forlænges.

I. STILLINGSGRUPPE:

Stillingsgruppen omfatter lønklasserne L/A 7 og L/A 6 i sprogtjenesten.

Ansættelse sker i lønklasse L/A 7.

II. AFLØNNING:

- a) Grundlønnen er på bfr. 74 019 pr. måned (lønklasse L/A 7, første løntrin).

Denne løn kan afhængigt af ansøgerens uddannelse og/eller særlige faglige erfaring eventuelt ved et anciennitetstillæg forhøjes til højst bfr. 82 743 pr. måned (lønklasse L/A 7, tredje løntrin).

- b) Den justeringskoefficient, der omtales i stk. IV i den meddelelse, der er aftrykt foran denne meddelelse om afholdelse af udvælgelsesprøve, er for tiden for Bruxelles 102,3 %.
- c) Til grundlønnen kan i givet fald og under visse betingelser komme de tillæg og godtgørelser, der er fastsat i vedtægten for tjenestemænd og gengivet i den omtalte meddelelse.

III. ARBEJDETS ART:

Oversættelse til tysk af tekster, der vedrører Fællesskabernes virksomhed, fra fransk og fra et eller flere af nedennævnte sprog: dansk, engelsk, italiensk eller nederlandsk.

**IV. NÆRMERE BESTEMMELSER VEDRØRENDE
UDVÆLGELSESPRØVEN OG ADGANGS-
BETINGELSER:**

Udvælgelsesprøven finder sted på grundlag af kvalifikationsbeviser og aflæggelse af prøver. Adgang hertil har ansøgere, der opfylder følgende betingelser, og hvis ansøgning er blevet godtaget af udvælgelseskomiteen.

Vedkommende må:

- a) have gennemført studier på universitetsniveau, afsluttet med et eksamensbevis eller et certifikat for en fuldført universitetsuddannelse, eller have praktisk erfaring som oversætter på et tilsvarende niveau. *Ansøgerne skal fremlægge dokumentation* for, at de opfylder denne betingelse for adgang til prøven (genpart af eksamensbeviser eller certifikater, eller i mangel heraf, dokumentation for tilsvarende praktisk erfaring);
- b) have tysk som modersmål eller beherske dette sprog fuldkomment, have indgående kendskab til fransk samt have tilfredsstillende kendskab til et eller flere af følgende sprog: dansk, engelsk, italiensk eller nederlandsk. Ansøgerne skal ligeledes fremlægge passende dokumentation for, at de opfylder denne betingelse for adgang til prøven (eksamensbeviser, certifikater, eventuelle attestationer fra arbejdsgivere osv.);
- c) være født efter den 31. december 1937. Aldersgrænsen gælder ikke for ansøgere, der på datoen for ansøgningernes indgivelse i mindst ét år har været ansat som tjenestemænd eller øvrige ansatte ved De europæiske Fællesskaber. For at drage fordel af denne undtagelse skal de imidlertid forelægge en attestation udstedt af deres institution, hvori der gøres rede for deres tjenstlige stilling og tiltrædelsesdato;
- d) opfylde de almindelige betingelser, der er gengivet i stk. I, pkt. 1, 2 og 3, i den meddelelse, der er aftrykt foran denne meddelelse om afholdelse af udvælgelsesprøve.

Udvælgelseskomiteen opstiller listen over de ansøgere, der opfylder adgangsbetingelserne til udvælgelsesprøven, og udpeger på denne liste de ansøgere, der har adgang til at deltage i prøverne. Alle ansøgere vil særskilt modtage meddelelse om udvælgelseskomiteens afgørelse.

V. PRØVERNES ART OG DERES BEDØMMELSE:

- a) *Obligatoriske skriftlige prøver:*

1. Oversættelse til tysk af en almindelig tekst affattet på fransk (ca. 50 linjer — varighed: 2 timer);
2. Oversættelse til tysk af en juridisk eller økonomisk tekst efter ansøgerens valg, affattet på fransk (ca. 25 linjer — varighed: 1 time);

3. Oversættelse til tysk af en almindelig tekst affattet på et af følgende sprog: dansk, engelsk, italiensk eller nederlandsk efter ansøgerens valg (ca. 25 linjer — varighed: 1 time).

b) *Valgfri skriftlig prøve:*

Oversættelse til tysk af en almindelig tekst affattet på et af de sprog, der ikke er valgt til den tredje obligatoriske prøve (ca. 25 linjer — varighed: 1 time).

c) *Obligatorisk mundtlig prøve:*

Samtale til bedømmelse af ansøgerens almindelige dannelsesniveau.

d) *Bedømmelse af prøverne:*

Der gives fra 0 til 20 points for hver prøve.

Den samlede bedømmelse af prøverne freinkommer ved sammenlægning af:

- de points, der opnås ved den første skriftlige obligatoriske prøve, multipliceret med koefficienten 4;
- de points, der opnås ved den anden og den tredje skriftlige obligatoriske prøve, multipliceret med koefficienten 2;
- de points, der opnås ved den obligatoriske mundtlige prøve;
- de points, der opnås ud over 8 points ved den valgfri skriftlige prøve.

e) For at få adgang til den mundtlige prøve må ansøgeren have opnået:

- mindst 12/20 ved den første obligatoriske skriftlige prøve;
- mindst 10/20 ved den anden og den tredje obligatoriske skriftlige prøve;

— en samlet bedømmelse af alle de obligatoriske skriftlige prøver på mindst 108 points efter multiplikation med koefficienterne.

VI. OPSTILLING AF LISTEN OVER EGNED E
ANSØGERE:

For at blive optaget på listen over egnede ansøgere må ansøgerne have opnået:

- a) mindst 10/20 ved den obligatoriske mundtlige prøve;
- b) en samlet bedømmelse af alle de obligatoriske prøver på mindst 118 points efter multiplikation med koefficienterne.

VII. INDGIVELSE AF ANSØGNINGER:

Ansøgeren bedes under anvendelse af det i dette nummer af *De Europæiske Fællesskabers Tidende* indføjede skema stille deres ansøgning til le Directeur de l'administration du Secrétariat Général du Conseil, rue de la Loi 170, B-1048 Bruxelles. Denne ansøgning må være afsendt, helst anbefalet, senest den 15. november 1978; poststemplets dato betragtes som afgørende.

Ansøgernes opmærksomhed henledes på, at de til samme dato skal fremlægge dokumentation for eksaminer og/eller praktisk erfaring. Ansøgerne skal ligeledes opstille en fuldstændig liste over fremlagt dokumentation; denne liste skal vedlægges ansøgningen.

Ansøgere, der ikke inden for den angivne frist har indsendt den dokumentation, der er nødvendig for at få adgang til udvælgelsesprøven, udelukkes af udvælgelseskomiteen.

MEDDELELSE OM AFHOLDELSE AF ALMINDELIG UDVÆLGELSESPRØVE
RÅDET/LA/170

Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber afholder denne udvælgelsesprøve med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve af

ITALIENSKSPROGEDE OVERSÆTTERE (M/K)

med gyldighed indtil 1. januar 1980. Listens gyldighedsperiode vil kunne forlænges.

I. STILLINGSGRUPPE:

Stillingsgruppen omfatter lønklasserne L/A 7 og L/A 6 i sprogtenesten.

Ansættelse sker i lønklasse L/A 7.

**RÅDET FOR DE
EUROPÆISKE FÆLLESSKABER**

Generalsekretariatet

rue de la Loi 170
1048 BRUXELLES

ANSØGNINGSSKEMA

Fotografi
(af ny dato)

maksimumsstørrelse
5 cm × 5 cm

Udvælgelsesprøve RÅDET / . / . .

Stillingens art:

Alle spørgsmål skal besvares. Eventuelt anføres »intet«. Ingen rubrikker må stå tomme, og tankestreger må ikke anvendes.
Udfyldes på maskine eller med sort blæk og blokbogstaver. Husk fotografi og underskrift.

1. Efternavn: I påkommende tilfælde pigenavn:

2. Fornavne:
(det almindeligt anvendte fornavn understreges)

3. Adresse: Tlf. nr.:
.....
(enhver adresseændring skal anmeldes)

4. Nationalitet ved fødslen: nuværende:

5. Fødselsdato, -år og fødested (by, sogn, amt, land):
.....

6. Civilstand: ugift – gift – enke(mand) – fraskilt – separeret
(det ikke gældende overstreges)

Børn:

1	2	3	4	5
.....				

(Deres børns fødselsdata og -år anføres)

Andre personer, der forsørges:

7. Forældres adresse:
.....

8. Person at underrette i tilfælde af ulykke:
.....

TIDLIGERE BESKÆFTIGELSE (fortsættelse)

[illegible]

14. Med hvilket varsel kan De opsig Deres stilling (uger eller måneder) :.....
15. Militærtjeneste:
Har De aftjent Deres værnepligt? ja nej
Yderligere militære forpligtelser:
16. Domfældelse – administrative sanktioner:
17. De bedes anføre, hvorledes De fik kendskab til udvælgelsesprøven:
- gennem pressen ⁽¹⁾:
- gennem De Europæiske Fællesskabers Tidende:
- på anden måde:

ERKLÆRING:

Undertegnede.....erklærer herved på tro og love, at de i denne ansøgning afgivne oplysninger er i overensstemmelse med sandheden og fuldstændige.

Jeg erklærer ligeledes på tro og love, at jeg

- er borger i en af medlemsstaterne og ikke er frataget mine borgerlige rettigheder der,
- har opfyldt mine hidtidige forpligtelser i henhold til de for mig gældende love om værnepligt,
- opfylder de vandelskrav, der stilles for at bestride det pågældende hverv.

Jeg forpligter mig til straks ved anmodning herom at tilvejebringe bevisdokumenter vedrørende ovennævnte tre punkter, og jeg anerkender, at denne ansøgning kan betragtes som ikke fremsat, såfremt disse dokumenter ikke indgives.

Jeg er indforstået med at underkaste mig den foreskrevne lægeundersøgelse med henblik på bedømmelse af den fysiske egnethed for bestridelsen af den pågældende stilling.

Dato og underskrift

II. AFLØNNING:

- a) Grundlønnen er på bfr. 74 019 pr. måned (lønkasse L/A 7, første løntrin).

Denne løn kan afhængigt af ansøgerens uddannelse og/eller særlige faglige erfaring eventuelt ved et anciennitetstillæg forhøjes til højst bfr. 82 743 pr. måned (lønkasse L/A 7, tredje løntrin).

- b) Den justeringskoefficient, der omtales i stk. IV i den meddelelse, der er aftrykt foran denne meddelelse om afholdelse af udvælgelsesprøven, er for tiden for Bruxelles 102,3 %.
- c) Til grundlønnen kan i givet fald og under visse betingelser komme de tillæg og godtgørelser, der er fastsat i vedtægten for tjenestemænd og gengivet i den omtalte meddelelse.

III. ARBEJDETS ART:

Oversættelse til italiensk af tekster, der vedrører Fællesskabernes virksomhed, fra fransk og fra et eller flere af nedennævnte sprog: dansk, engelsk, nederlandsk eller tysk.

IV. NÆRMERE BESTEMMELSER VEDRØRENDE
UDVÆLGELSESPRØVEN OG ADGANGS-
BETINGELSER:

Udvælgelsesprøven finder sted på grundlag af kvalifikationsbeviser og aflæggelse af prøver. Adgang hertil har ansøgere der opfylder følgende betingelser, og hvis ansøgning er blevet godtaget af udvælgelseskomiteen.

Vedkommende må:

- a) have gennemført studier på universitetsniveau, afsluttet med et eksamensbevis eller et certificat for en fuldført universitetsuddannelse, eller have praktisk erfaring som oversætter på et tilsvarende niveau. *Ansøgerne skal fremlægge dokumentation* for, at de opfylder denne betingelse for adgang til prøven (genpart af eksamensbeviser eller certifikater, eller i mangel heraf, dokumentation for tilsvarende praktisk erfaring);
- b) have italiensk som modersmål eller beherske dette sprog fuldkomment, have indgående kendskab til fransk samt have tilfredsstillende kendskab til et eller flere af følgende sprog: dansk, engelsk, nederlandsk eller tysk; kendskab til dansk eller nederlandsk er navnlig af interesse. Ansøgerne skal ligeledes fremlægge passende dokumentation for, at de opfylder denne betingelse for adgang til prøven (eksamensbeviser, certifikater, eventuelle attestationer fra arbejdsgivere osv.);
- c) være født efter den 31. december 1937. Aldersgrænsen gælder ikke for ansøgere, der på

datoen for ansøgningernes indgivelse i mindst ét år har været ansat som tjenestemænd eller øvrige ansatte ved De europæiske Fællesskaber. For at drage fordel af denne undtagelse skal de imidlertid forelægge en attestation udstedt af deres institution, hvori der gøres rede for deres tjenstlige stilling og tiltrædelsesdato;

- d) opfylde de almindelige betingelser, der er gengivet i stk. I, pkt. 1, 2 og 3, i den meddelelse, der er aftrykt foran denne meddelelse om afholdelse af udvælgelsesprøve.

Udvælgelseskomiteen opstiller listen over de ansøgere, der opfylder adgangsbetingelserne til udvælgelsesprøven og udpeger på denne liste de ansøgere, der har adgang til at deltage i prøverne. Alle ansøgere vil særskilt modtage meddelelse om udvælgelseskomiteens afgørelse.

V. PRØVERNES ART OG DERES BEDØMMELSE:

- a) *Obligatoriske skriftlige prøver:*

1. Oversættelse til italiensk af en almindelig tekst affattet på fransk (ca. 50 linjer — varighed: 2 timer).
2. Oversættelse til italiensk af en juridisk eller økonomisk tekst efter ansøgerens valg, affattet på fransk (ca. 25 linjer — varighed: 1 time).
3. Oversættelse til italiensk af en almindelig tekst affattet på et af følgende sprog: dansk, engelsk, nederlandsk eller tysk efter ansøgerens valg (ca. 25 linjer — varighed: 1 time).

- b) *Valgfri skriftlig prøve:*

Oversættelse til italiensk af en almindelig tekst affattet på et af de sprog, der ikke er valgt til den tredje obligatoriske prøve (ca. 25 linjer — varighed: 1 time).

- c) *Obligatorisk mundtlig prøve:*

Samtale til bedømmelse af ansøgerens almindelige dannelsesniveau.

- d) *Bedømmelse af prøverne:*

Der gives fra 0 til 20 points for hver prøve.

Den samlede bedømmelse af prøverne fremkommer ved sammenlægning af:

- de points, der opnås ved den første skriftlige obligatoriske prøve, multipliceret med koefficienten 4;
- de points, der opnås ved den anden og den tredje skriftlige obligatoriske prøve, multipliceret med koefficienten 2;

- de points, der opnås ved den obligatoriske mundtlige prøve;
- de points, der opnås ud over 8 points ved den valgfri skriftlige prøve.

e) For at få adgang til den mundtlige prøve må ansøgeren have opnået:

- mindst 12/20 ved den første obligatoriske skriftlige prøve;
- mindst 10/20 ved den anden og den tredje obligatoriske skriftlige prøve;
- en samlet bedømmelse af alle de obligatoriske skriftlige prøver på mindst 108 points efter multiplikation med koefficienterne.

VI. OPSTILLING AF LISTEN OVER EGNEDE ANSØGERE:

For at blive optaget på listen over egnede ansøgere må ansøgerne have opnået:

- a) mindst 10/20 ved den obligatoriske mundtlige prøve;

- b) en samlet bedømmelse af alle de obligatoriske prøver på mindst 118 points efter multiplikation med koefficienterne.

VII. INDGIVELSE AF ANSØGNINGER:

Ansøgeren bedes under anvendelse af det i dette nummer af *De Europæiske Fællesskabers Tidende* indføjede skema stille deres ansøgning til le Directeur de l'administration du Secrétariat Général du Conseil, rue de la Loi 170, B-1048 Bruxelles. Denne ansøgning må være afsendt, helst anbefalet, senest den 15. november 1978 poststemplets dato betragtes som afgørende.

Ansøgernes opmærksomhed henledes på, at de til samme dato skal fremlægge dokumentation for eksaminer og/eller praktisk erfaring. Ansøgerne skal ligeledes opstille en fuldstændig liste over fremlagt dokumentation; denne liste skal vedlægges ansøgningen.

Ansøgere, der ikke inden for den angivne frist har indsendt den dokumentation, der er nødvendig for at få adgang til udvælgelsesprøven, udelukkes af udvælgelseskomiteen.

MEDDELELSE OM AFHOLDELSE AF ALMINDELIG UDVÆLGELSESPRØVE RÅDET/LA/172

Generalsekretariatet for Rådet for De europæiske Fællesskaber afholder denne udvælgelsesprøve med henblik på oprettelse af en ansættelsesreserve af

NEDERLANDSKSPROGEDE OVERSÆTTERE (M/K)

med gyldighed indtil 1. januar 1980. Listens gyldighedsperiode kan forlænges.

I. STILLINGSGRUPPE:

Stillingsgruppen omfatter lønklasserne L/A 7 og L/A 6 i sprogtenesten.

Ansættelse sker i lønklasse L/A 7.

II. AFLØNNING:

- a) Grundlønnen er på bfr. 74 019 pr. måned (lønklasse L/A 7, første løntrin).

Denne løn kan afhængigt af ansøgerens uddannelse og/eller særlige faglige erfaring eventuelt ved et anciennitetstillæg forhøjes til højst bfr. 82 743 pr. måned (lønklasse L/A 7, tredje løntrin).

- b) Den justeringskoefficient, der omtales i stk. IV i den meddelelse, der er aftrykt foran denne meddelelse om udvælgelsesprøve, udgør for tiden i Bruxelles 102,3 %.

- c) Til grundlønnen kan i givet fald og under visse betingelser komme de tillæg og godtgørelser, der er fastsat i vedtægten for tjenestemænd og gengivet i den omtalte meddelelse.

III. ARBEJDETS ART:

Oversættelse til nederlandsk af tekster, der vedrører Fællesskabernes virksomhed, fra fransk og fra et eller flere af nedennævnte sprog: dansk, engelsk, italiensk eller tysk.

IV. NÆRMERE BESTEMMELSER VEDRØRENDE UDVÆLGELSESPRØVEN OG ADGANGS- BETINGELSER:

Udvælgelsesprøven finder sted på grundlag af kvalifikationsbeviser og aflæggelse af prøver. Adgang hertil har ansøgere, der opfylder følgende betingelser, og hvis ansøgning er blevet godtaget af udvælgelseskomiteen.

Vedkommende må:

- a) have gennemført studier på universitetsniveau, afsluttet med et eksamensbevis eller et certifikat for en fuldstændig universitetsuddannelse, eller have praktisk erfaring som oversætter på et tilsvarende niveau. *Ansøgerne skal fremlægge dokumentation* for, at de opfylder denne betingelse for adgang til prøven (genpart af eksamensbeviser eller certifikater, eller i mangel heraf, dokumentation for tilsvarende praktisk erfaring);
- b) have nederlandsk som modersmål eller beherske dette sprog fuldkomment, have indgående kendskab til fransk samt have tilfredsstillende kendskab til et eller flere af følgende sprog: dansk, engelsk, italiensk eller tysk; kendskab til engelsk er navnlig af interesse. Ansøgerne skal ligeledes fremlægge passende dokumentation for, at de opfylder denne betingelse for at få adgang til prøven (eksamensbeviser, certifikater, eventuelle attestationer fra arbejdsgivere osv.);
- c) være født efter 31. december 1937. Aldersgrænsen gælder ikke for ansøgere, der på ansøgningsfristens udløbsdato i mindst ét år har været ansat som tjenestemand eller på anden måde (»øvrige ansatte«) ved De europæiske Fællesskaber. For at drage fordel af denne undtagelsesbestemmelse skal de imidlertid forelægge en attestation udstedt af deres institution, hvori der gøres rede for deres tjenstlige stilling og tiltrædelsesdato;
- d) opfylde de almindelige betingelser, der er gengivet i stk. I, pkt. 1, 2 og 3, i den meddelelse, der er aftrykt foran denne meddelelse om udvælgelsesprøve.

Udvælgelseskomiteen opstiller listen over ansøgere, der opfylder adgangsbetingelserne til udvælgelsesprøven, og udpeger på denne liste de ansøgere, der har adgang til at deltage i prøverne. Alle ansøgere vil særskilt modtage meddelelse om udvælgelseskomiteens afgørelse.

V. PRØVERNES ART OG DERES BEDØMMELSE:

a) *Obligatoriske skriftlige prøver:*

1. Oversættelse til nederlandsk af en almindelig tekst affattet på fransk (ca. 50 linjer — varighed: 2 timer);

2. Oversættelse til nederlandsk af en juridisk eller økonomisk tekst affattet på fransk eller engelsk, efter ansøgerens valg, (ca. 25 linjer — varighed: 1 time);

3. Oversættelse til nederlandsk af en almindelig tekst affattet på et af følgende sprog: dansk, engelsk, italiensk eller tysk efter ansøgerens valg (ca. 25 linjer — varighed: 1 time).

b) *Valgfri skriftlig prøve:*

Oversættelse til nederlandsk af en almindelig tekst affattet på et af de sprog, der ikke er valgt til den tredje obligatoriske prøve (ca. 25 linjer — varighed: 1 time).

c) *Obligatorisk mundtlig prøve:*

Samtale til bedømmelse af ansøgerens almindelige dannelsesniveau.

d) *Bedømmelse af prøverne:*

Der gives fra 0 til 20 points for hver prøve.

Den samlede bedømmelse af prøverne fremkommer ved sammenlægning af:

- de points, der opnås ved den første skriftlige obligatoriske prøve, multipliceret med koefficienten 4;
- de points, der opnås ved den anden og den tredje skriftlige obligatoriske prøve, multipliceret med koefficienten 2;
- de points, der opnås ved den obligatoriske mundtlige prøve;
- de points, der opnås ud over 8 points ved den valgfri skriftlige prøve.

e) For at få adgang til den mundtlige prøve må ansøgeren have opnået:

- mindst 12/20 ved den første obligatoriske skriftlige prøve;
- mindst 10/20 ved den anden og den tredje obligatoriske skriftlige prøve;
- en samlet bedømmelse for alle obligatoriske skriftlige prøver på mindst 108 points efter multiplikation med koefficienterne.

VI. OPSTILLING AF LISTEN OVER EGNEDE ANSØGERE:

For at blive optaget på listen over egnede ansøgere må ansøgerne have opnået:

- a) mindst 10/20 ved den obligatoriske mundtlige prøve;

- b) en samlet bedømmelse for alle de obligatoriske prøver på mindst 118 points efter multiplikation med koefficienterne.

VII. INDGIVELSE AF ANSØGNINGER:

Ansøgerne bedes under anvendelse af det i dette nr. af *De Europæiske Fællesskabers Tidende* indsatte skema stille deres ansøgning til Le Directeur de l'administration du Secrétariat Général du Conseil, rue de la Loi 170, B-1048 Bruxelles.

Denne ansøgning må være afsendt, helst anbefalet, senest den 15. november 1978; poststemplets dato betragtes som afgørende.

Ansøgernes opmærksomhed henledes på, at de til samme dato skal fremlægge dokumentation for eksaminer og/eller praktisk erfaring. Ansøgerne skal ligeledes opstille en fuldstændig liste over fremlagt dokumentation; denne liste skal vedlægges ansøgningen.

Ansøgere, der ikke inden for den angivne frist har indsendt den dokumentation, der er nødvendig for at få adgang til udvælgelsesprøven, udelukkes af udvælgelseskomiteen.

Publication no CB-23-77-017-FR-C

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES ET LES ACCORDS MULTILATÉRAUX

300 pages, EN, FR

Prix vente au numéro :	FB 225,—	Dkr 36,90	DM 14,60	FF 30,20	Lit 5 300
	Fl 15,25	£ 3-60	US \$ 6.20		

La nature spécifique de la Communauté conduit à l'élaboration d'un droit communautaire spécifique et distinct du droit international et des droits nationaux classiques. Ainsi est posé le problème de l'insertion du droit communautaire au regard du droit national et international. L'ordre juridique international contemporain, matérialisé par les relations multinationales dans le cadre interétatique ou des organisations internationales, ne reconnaît pas le fait communautaire. Cela explique que, dans ces deux cadres, l'affirmation de la présence communautaire et sa participation à la vie internationale s'est réalisée progressivement, par paliers, de manière empirique sans suivre un modèle préalable. Dans ces conditions la présente publication, par ses tableaux et ses textes de base en annexe, doit contribuer à la perception de cette évolution.

Cet ouvrage permettra une évaluation de l'importance des relations internationales de la Communauté, par l'analyse des liens établis entre la Communauté et les organisations internationales, d'une part, et l'étude des accords multilatéraux auxquels la Communauté est partie d'autre part.

OFFICE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
Boîte postale 1003, Luxembourg

Publication No CB-23-77-017-EN-C

THE EUROPEAN COMMUNITY, INTERNATIONAL ORGANIZATIONS AND MULTILATERAL AGREEMENTS

300 pages, EN, FR

Price per issue:	Bfrs 225.—	Dkr 36-90	DM 14-60	FF 30-20	Lit 5 300
	Fl 15-25	£ 3-60	US \$ 6-20		

Because of its specific nature the Community has evolved a corpus of specific Community law that is distinct from traditional international and national law. Where then does Community law stand in relation to national and international law? The present international legal order, as embodied in the multilateral relations between States or in the context of international organizations, does not recognize the existence of the Community. That explains why, in those two contexts, in order to make its presence felt and to participate in the international scene the Community has had to move ahead in progressive stages on an empirical basis, without having an earlier model to follow. This publication, with its tables and annexes containing the basic texts, is intended to help understand that development.

It analyzes the links established between the Community and the international organizations and studies the multilateral agreements to which the Community is a party, thus enabling an assessment to be made of the importance of the Community's international relations.

OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
Boîte postale 1003, Luxembourg

Publication n° CB-23-77-526-FR-C

EXPORTER VERS LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

Renseignements pour les exportateurs étrangers

71 pages, EN, FR

Prix vente au numéro :	FB 50,—	Dkr 8,50	DM 3,25	FF 6,75	Lit 1 200
	Fl 3,40	£ 0-80	US \$ 1.40		

La Communauté européenne représente un « marché commun » de près de 260 millions de consommateurs. Elle est le plus gros marché d'importation du monde. Ce marché commun dispose de règles et de dispositions d'importation communes, qui sont valables pour toute la Communauté et importantes pour les exportateurs des pays tiers. Les plus importantes parmi ces règles sont les dispositions douanières (tarif douanier commun, régimes préférentiels), les règles d'origine et les dispositions relatives aux produits agricoles. D'autre part, certaines règles et disposition ne sont pas, ou pas encore « communautarisées », mais appliquées d'une manière différente par les neuf pays membres de la Communauté, par exemple : la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), les normes techniques et sanitaires. Dans le présent guide l'exportateur étranger trouvera les informations les plus importantes concernant le marché commun et sur ses règles d'importation. Il aura ainsi un aperçu général de toutes les questions qui peuvent l'intéresser pour son entreprise commerciale. Le guide donne aussi des indications sur les sources de renseignements. Finalement, il donne aux exportateurs certaines adresses utiles ainsi que quelques données fondamentales sur les neuf pays membres de la Communauté.

OFFICE DES PUBLICATIONS OFFICIELLES DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES
Boîte postale 1003, Luxembourg

Publication No CB-23-77-526-EN-C

EXPORTING TO THE EUROPEAN COMMUNITY

Information for foreign exporters

71 pages, EN, FR

Price per issue:	Bfrs 50.—	Dkr 8-50	DM 3-25	FF 6-75	Lit 1 200
	Fl 3-40	£ 0-80	US \$ 1-40		

The European Community is a 'common market' of nearly 260 million consumers. It is the biggest import market in the world. This common market has common import rules and arrangements, which apply throughout the Community and are of importance to exporters in non-member countries. The most important of these rules are the customs arrangements (Common Customs Tariff, preferential arrangements), the rules of origin and the provisions relating to agricultural products. Certain rules and provisions are not, or at least not yet, 'Communitized' but are applied in different ways by the nine member countries of the Community (examples are value added tax (VAT) and technical and health standards). In the following guide the foreign exporter will find what he needs to know about the common market and its import rules. He will thus have at his disposal a general outline of all the matters which may be relevant to his business. The guide also gives details of the sources of information used. Lastly, it gives exporters a number of useful addresses and a certain amount of basic data on the nine member countries of the Community.

OFFICE FOR OFFICIAL PUBLICATIONS OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
Boîte postale 1003, Luxembourg